

# Unsere Pflanzen schlagen Wurzeln in die Vergangenheit = Nos plantes jettent leurs racines dans le passé = Our plants and their roots in the past

Autor(en): **Graf, H.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **21 (1982)**

Heft 4: **Friedhofgestaltung = Conception des cimetières = Cemetery design**

PDF erstellt am: **16.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-135551>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Unsere Pflanzen schlagen Wurzeln in die Vergangenheit

Ludwigsburger Fachseminar über die Verwendung von Pflanzen in historischen Gärten vom 7. und 8. Oktober 1982

H. Graf jun., Bolligen BE

Es ist bemerkenswert, dass der Versuch unternommen wurde, über das zentrale Element auch der historischen Gartenarchitektur Material zusammenzutragen und einem breiteren Kreise nahezubringen.

Um was ging es bei dieser Tagung: Prof. Gebessler, Präsident des Landesdenkmalamtes Baden-Württemberg, wies in seiner Begrüßung auf den «Abgrund zwischen Denkmalpflege und konservativer historischer Gartenpflege» hin. An diesem Sachverhalt, der bereits 1975 so beschrieben wurde, hat sich bis heute kaum Wesentliches geändert, und es scheint, dass auch für die Zukunft nichts Entscheidendes getan werden kann. Das Tun beschränkt sich vorrangig auf das Abwehren und Ablenken des Druckes von Baumassnahmen auf den historischen Gartenraum. Sind hier erste Ziele einmal erreicht, stellen sich die Fachfragen im Zusammenhang mit der Reaktivierung vernachlässigter Gartenanlagen. Was kann gärtnerisch unternommen werden, ohne dass es zu einer «Zerstörung ohne Abbruch» kommt? Diese Gefahr besteht in der Tat, wenn man die Überaktivierung vieler Anlagen betrachtet, die sich in einer Blütenpracht, in Ausstellungen oder Verkommerzialisierung (Hotels) ausdrückt.

Bürgernähe und Besucherzahlen sind Motive für die Überbepflanzung. Was kann nun der Denkmalpfleger dazu beitragen, um historische Anlagen in ihrem ursprünglichen Charakter namhaft zu machen? Prof. Gebessler gab die Antwort darauf gleich selbst: Jede Denkmalpflege ist immer so gut wie das Wissen darum, und gerade im pflanzlichen Bereich besteht hier ein bedeutendes Defizit.

Diesem abzuwehren war eine Hauptaufgabe des Seminars. Zu erreichen ist das einmal durch fortschreitende Auswertung relevanter Quellen hinsichtlich zeittypischer und anlagen-spezifischer Bepflanzungsgrundsätze und Bepflanzungsformen (a), wie Prof. Hennebo, Hannover, meint. Im weiteren zählt dazu die methodische Aufnahme und Bewertung vorhandener Pflanzenbestände im Hinblick auf die für ihre Erhaltung oder Regeneration erforderlichen Massnahmen (b) und nicht zuletzt auch die Frage nach der Durchsetzbarkeit solcher Ansprüche sowie die Möglichkeiten und Grenzen ihrer Realisierung (c).

Hennebo stellt fest, dass nur selten detaillierte Pflanzenlisten und Bepflanzungspläne zur Verfügung stehen, deren Realisierung durch zeitgenössische Ansichten oder überkommene Bestandesreste belegt sind, und sind diese im seltenen Falle vorhanden, werden sie zu wenig beachtet.

Vorhandenes gartenkünstlerisch-garten-theoretisches Schrifttum, besonders aus dem 19. Jahrhundert, ist oftmals nicht genügend ausgewertet (zum Beispiel G. Meyer: «Lehrbuch der schönen Gartenkunst», 1860; Eduard Petzold: «Beiträge zur Landschaftsgärtnerei», Weimar 1849; Hermann Jäger: «Verwendung der Pflanzen in der Gartenkunst» u. a. m.).

### Historische Quellen der Pflanzenverwendung

Im besonderen Masse mit historischen Quellen befasste sich Dr. Carla S. Oldenburger-Ebbers aus Wageningen, Niederlande. Sie zählt folgende fünf Arten auf:

## Nos plantes jettent leurs racines dans le passé

Séminaire de Ludwigsburg sur l'utilisation des plantes dans les jardins historiques les 7 et 8 octobre 1982

H. Graf jun., Bolligen BE

Un effort remarquable a été fait pour apporter du matériel sur cet élément central ainsi que sur l'aménagement paysager des jardins historiques et pour y intéresser un cercle plus large.

Voici de quoi traitait cette session: le prof. Gebessler, président de l'Office des monuments nationaux de Bade-Wurtemberg, a relevé dans son discours d'ouverture qu'il existe un «fossé entre l'entretien des monuments et l'entretien des jardins historiques et traditionnels». Jusqu'à présent, cette constatation, déjà exprimée en 1975, ne s'est guère modifiée et il semble également que rien de décisif ne se fera pour l'avenir. L'action se limite en premier lieu à rejeter et écarter les pressions de la construction sur l'espace occupé par les jardins historiques. Si les premiers buts sont atteints, des questions d'ordre juridique se posent quant à la réactivation des installations de ces jardins, en partie négligés. Que peut-on entreprendre sur le plan du jardinage sans que cela aboutisse à une «destruction douce» c'est-à-dire sans démolition? Dans les faits, ce danger existe réellement lorsqu'on considère l'énorme activité déployée dans de nombreuses installations et qui se conçoit sous forme de somptueux arrangements floraux, d'expositions ou de réalisations commerciales (hôtels).

La population avoisinante et l'afflux de visiteurs sont des motifs de plantation excessive. Face à cela, quelle sera la contribution du conservateur en monuments au développement du caractère original des aménagements historiques? Le prof. Gebessler nous donna directement la réponse: Chaque conservation de monument va de pair avec les raisons conscientes de cette conservation et on constate une sérieuse lacune dans ce domaine.

Une des tâches principales du séminaire était précisément de remédier à cette carence. Pour atteindre ce but, il faut d'abord évaluer progressivement les sources pertinentes concernant les formes et les principes mêmes de la plantation, c'est-à-dire, (a) époque type et aménagement spécifique, selon l'avis du prof. Hennebo de Hannover. En outre, il s'ajoute à cela l'intégration méthodique et la valorisation des plantes existantes en relation avec les mesures requises (b) pour leur maintien ou leur régénération et, ce qui n'est pas le moins important, la question de la concrétisation de telles exigences, de même que des possibilités et des limites de leur réalisation (c).

Hennebo constate qu'on met rarement à disposition des listes de plantes et des projets de plantation, dont la réalisation à travers les opinions contemporaines est retenue; et si, exceptionnellement, ils existent, ils sont très peu considérés.

La littérature existante sur l'art et la théorie de l'aménagement des jardins, particulièrement celle du 19e siècle, n'est pas souvent suffisamment exploitée (par exemple, G. Meyer: «Manuel du bel art des jardins», 1860; Eduard Petzold: «Contributions à l'horticulture paysagère», Weimar 1849; Hermann Jäger: «Utilisation des plantes dans l'art des jardins», etc.).

### Sources d'information historiques sur l'utilisation des plantes

Le Dr Carla S. Oldenburger-Ebbers, de Wageningen, Pays-Bas, s'est occupée tout particuliè-

## Our Plants and Their Roots in the Past

Ludwigsburg seminar on the use of plants in historical gardens 7th and 8th October 1982

H. Graf jun., Bolligen BE

It is remarkable that an attempt was made to collate material about this central element of historical garden architecture and make it more accessible to a more general public.

What was the aim of this seminar? Professor Gebessler, the President of the Regional Monument Authority of Baden-Württemberg referred to the "gulf between monument preservation and maintenance to conserve historical gardens" in his opening address. There have not been many changes in this situation since 1975 when it was first described thus, and apparently, nothing decisive can be done in the future either. Action is restricted primarily to the dismissal and deflection of pressure from constructional measures on historical gardens. Although initial objectives have been achieved in this field, technical questions arise about the reactivation of neglected gardens. What can gardeners do without triggering off a situation of "destruction without demolition"? This threat is a real one in view of the overactivation of many parks in the form of masses of blooms, exhibitions or over-commercialization (hotels).

This excessive planting is motivated by visitor figures and the desire to please the general public. What can conservationists do to make historical parks well-known in their original form? Prof. Gebessler answered this question himself: each case of monument conservation is as good as the information available about it, and there is a considerable lack of such knowledge, particularly about plants.

It was one of the seminar's main aims to remedy this situation. According to Prof. Hennebo, Hannover, one approach (a) would be the permanent analysis of the relevant sources about the planting principles and forms typical for the age and particular to the specific garden. In addition, there is (b) the methodical cataloguing and analysis of existing plants with a view to the measures required for their conservation or regeneration, and last but not least (c), the question of the practicability of such claims as well as the potential and limitations of their implementation.

Hennebo notes the rarity of detailed plant catalogues and planting schemes, the implementation of which is authenticated by contemporary pictures or "inherited" stock, and too little attention is paid to such sources in the rare cases where they are available.

Existing—particularly 19th century—theoretical works on garden art are often not sufficiently analysed (e.g. G. Meyer "Lehrbuch der schönen Gartenkunst", 1860; Eduard Petzold: "Beiträge zur Landschaftsgärtnerei", Weimar 1849; Hermann Jäger: "Verwendung der Pflanzen in der Gartenkunst", etc.).

### Historical sources for the use of plants

Dr. Carla S. Oldenburger-Ebbers from Wageningen, Netherlands dealt in particular with historical sources and listed the following five kinds of sources:

1. Designs for the gardens with planting schemes or information about plants
2. Orders placed by the garden architects with growers, and growers' accounts
3. Diaries, letters and notebooks of the proprietor

1. Entwürfe der Gartenanlage mit Pflanzplänen oder Pflanzenangaben
2. Bestellungen der Gartenarchitekten bei Züchtern und Kassenbücher der Züchter.
3. Tagebücher, Briefe und Notizbücher des Gartenbesitzers
4. Reiseberichte von Gartenbesuchern
5. Beschreibungen von ausführlichen Pflanzensammlungen besonderer Parkanlagen und Aquarellsammlungen von Pflanzen aus einem bestimmten Garten.

Bei all diesen Quellen muss jedoch auf die Übereinstimmung des Zeitraumes von Quellen und Restaurierungsziel geachtet werden. Weiter können benutzt werden, falls vom Garten keine direkten Quellen vorhanden sind:

Blumenbücher und Züchterkataloge aus der entsprechenden Zeit und Umgebung.

Gartenbücher aus der Entstehungszeit und in der entsprechenden Sprache.

Inwieweit beispielsweise Gartenbücher herangezogen werden können, ist nicht immer ganz einfach zu beantworten. Es muss berücksichtigt werden, welchen Stellenwert solche Schriften hatten, die meist eigentliche Verkaufskataloge der Züchter und Händler waren.

## Blumenzwiebeln

Am Beispiel von Zwiebel- und Knollenpflanzen des 17. und 18. Jahrhunderts zeigte Dr. Sam Segal, Amsterdam, eine weitere Möglichkeit zur «Rekonstruktion» von Blumenarten auf. Anhand von zeitraumsspezifischen Blumenstillleben und Pflanzenbildern – von den ersteren sind in der entsprechenden Epoche über 5000 Exemplare entstanden – untersuchte Segal die jeweiligen geltende Mode und ihre Veränderungen.

Die erste Frage ist, wann die Sorten importiert oder in Kultur gebracht wurden sowie wo sie zum erstenmal in der Literatur erwähnt, beschrieben und abgebildet wurden.

Da die Zahl der Quellen sehr gross ist und die Namen oder Beschreibungen für uns oft unzutreffend sind, ergeben sich Probleme für die genaue Nomenklaturierung.

Der Botaniker, Züchter und Verbreiter Carolus Clusius, der 1601 eine wichtige Arbeit über Tulpen veröffentlichte, nennt beispielsweise die heutige *Narcissus bulbocodium* L. *Narcissus montanus juncifolius minimus alterflorale luteo*. Aufgrund seiner Forschung zählt Segal im 17. und 18. Jahrhundert etwa 400 Arten monocotyledoner Gartenpflanzen (ohne Gräser), bei einer noch viel grösseren Sortenanzahl. Er zeigt auch auf, dass zahlreiche Arten viel früher gezüchtet wurden, als die jüngste Literatur nachzuweisen versucht, teilweise Jahrhunderte früher.

Die weitere Entwicklung der Zwiebelpflanzen war sehr unregelmässig. Vor dem Jahre 1000 waren 14 Arten in Kultur, meist Heil- und Nutzpflanzen, wie Zwiebeln, und Madonnenlilie. Bis 1500 treten 13 Arten dazu, zwischen 1500 und 1555 11 Arten und von 1555–1600 zusätzlich 100 Arten. In den nächsten 15 Jahren kommen sogar 120 neue Pflanzen dazu, dafür bis 1690 lediglich 30.

Als Holländer widmet sich Segal natürlich mit besonderer Vorliebe der Tulpe. Interessant sind seine Ausführungen über die Vermarktung dieser Gewächse. Beispielsweise erwähnt er Preise für Tulpenzwiebeln, wofür um die Mitte des 17. Jahrhunderts Tausende von Gulden für ein Exemplar bezahlt wurden. Entsprechend wurden in den Anlagen von einer Art meist nur ein oder einige wenige Exemplare gepflanzt. Die Besitzer der grösseren Gärten waren im allgemeinen mehr an einem reichen und stark variierten Sortiment interessiert. Belegen lässt sich dies durch vorhandene Rechnungen, Gemälde dagegen stellen nur wenige detaillierte Blumenanlagen dar. Beispiele von Gemälden sind: P. Brueghel d. J.: «Der Frühling», Pieter von Avont, Jan Brueghel d. J. (beide Kunsthistoriker, Museum Wien), P. P. Rubens: «Ein Garten in Antwerpen» (Alte Pinakothek, München), Franz Decker: «Garten im Haarlemer Provinzhaus» (Franz-Hals-Museum), Cornelius Troost: «Amsterdamer Garten» (Rijksmuseum Amsterdam).

## Blumen für die Parterre-Bepflanzung

Ähnlich geht Dr. Wilfried Hansmann vom Rheinischen Amt für Denkmalpflege, Bonn, vor, wenn

reimement des sources d'information historiques. Elle les répertorie de la façon suivante:

1. Projets d'aménagement de jardins avec plans ou énumérations de plantes
2. Commandes des architectes-paysagistes auprès des cultivateurs et livres de caisse des cultivateurs
3. Journaux, lettres et carnets de notes du régieur du jardin
4. Récits de voyage des visiteurs du jardin
5. Description détaillée de collections de plantes de parcs spéciaux et collections d'aquarelles de plantes d'un jardin précis

Il faut cependant veiller à ce que l'époque de ces sources et le but de la restauration concordent. Au cas où on ne disposerait d'aucune source d'information directe sur le jardin, on peut utiliser les documents suivants:

livres sur les fleurs et catalogues des cultivateurs, se rapportant à l'époque et au milieu correspondants, manuels sur les jardins de la période d'origine et dans la langue correspondante.

Il n'est pas toujours aisé de savoir dans quelle mesure on peut consulter des manuels sur les jardins, par exemple. Il faut tenir compte de la valeur qu'avaient de tels écrits, qui étaient en fait la plupart du temps des catalogues de vente des cultivateurs et des commerçants.

## Bulbes

A partir de l'exemple des plantes à bulbe et à tubercule utilisées aux 17<sup>e</sup> et 18<sup>e</sup> siècles, le Dr Sam Segal d'Amsterdam a présenté une autre possibilité de «reconstruction» d'espèces de fleurs. Se référant aux tableaux de plantes et de natures mortes de fleurs de l'époque en question – les derniers se dénombrent dans ce laps de temps à un peu plus de 5000 –, Segal a examiné la mode d'alors et les variations de celle-ci.

La première question consiste à savoir quand les diverses sortes de plantes ou de fleurs furent importées ou mises en culture et où elles furent décrites et illustrées la première fois dans la littérature.

Etant donné que le nombre des sources d'information est très grand et que les noms ou descriptions sont souvent inexacts, il en résulte pour nous des problèmes quant à une nomenclature exacte.

Carolus Clusius, botaniste, cultivateur et ardent propagateur, publia en 1601 un important travail sur les tulipes; il appelle par exemple l'actuel *narcissus bulbocodium* L. *narcissus montanus juncifolius minimus alterflorale luteo*. Sur la base de ses recherches, Segal dénombre aux 17<sup>e</sup> et 18<sup>e</sup> siècles environ 400 espèces de plantes de jardin monocotylédones (sans les herbes), avec un nombre encore plus grand de variétés. Il démontre aussi que de nombreuses espèces furent cultivées bien plus tôt que tente de le prouver la littérature récente, parfois même plusieurs siècles auparavant.

L'évolution ultérieure des plantes à bulbe fut très irrégulière. Avant l'an 1000, il y avait 14 espèces cultivées, surtout des plantes médicinales et utilitaires tels l'oignon et le «lis de la vierge». Jusqu'en 1500, 13 espèces viennent s'ajouter, entre 1500 et 1555 11 espèces, et de 1555 à 1600, 100 de plus. Dans les 15 années suivantes, il s'en ajoute même 120 nouvelles, par contre seulement 30 jusqu'en 1690.

En tant que Hollandais, Segal se consacre naturellement avec un attachement particulier à la tulipe. Ses exposés concernant la commercialisation de cette plante sont intéressants. Il mentionna par exemple les prix payés pour des bulbes de tulipes et qui pouvaient s'élever à plusieurs milliers de florins la pièce vers le milieu du 17<sup>e</sup> siècle. Pour cette raison, on ne plantait dans les parcs en général qu'un spécimen d'une espèce (ou quelques-uns). Les propriétaires de grands jardins s'intéressaient dans l'ensemble davantage à un assortiment riche et fort varié. Cela est attesté par les factures existantes; les tableaux en revanche décrivent rarement en détail les jardins de fleurs. Voici quelques exemples: P. Bruegel le Jeune, «le Printemps», Pieter von Avont, Jan Bruegel le Jeune (ces deux tableaux sont au Musée d'art et d'histoire de Vienne/Autriche), P. P. Rubens, «Un jardin à



Der rekonstruierte Leonberger Schlossgarten. Im Hintergrund Burgfragmente.

Le jardin reconstruit du château de Leonberg. Fragments du château en arrière-plan.

The reconstructed Leonberg Castle garden. In the background fragments of the castle.

4. Travelogues by visitors to the gardens
5. Descriptions of comprehensive plant collections in individual parks and water-colour collections of plants from particular gardens.

However, with all these sources, care should be taken to ensure that the date of the source concurs with the aim of the restoration. If there are no direct sources for the garden, the following can also be used:

Flower books and growers' catalogues from the corresponding period and area.

Garden books from the time of the garden's genesis and in the appropriate language.

It is not always easy to say to what extent garden books, for example can be relied on. After all, these books were often the growers' and dealers' sales catalogues.

## Bulbs

Dr. Sam Segal, Amsterdam, developed another alternative for "reconstructing" flower varieties using the example of bulbs and tubers. On the basis of contemporary flower still-life and plant pictures—more than 5000 such pictures were painted during the relevant period—Segal investigated the prevailing fashions and their changes.

The first question is when the varieties were imported or initially planted and when they were first mentioned, described and illustrated in literature.

However, problems of precise nomenclature arise because the number of sources is enormous and the names or descriptions are often not appropriate for us.

For example, the botanist, grower and propagator Carolus Clusius, who published an important work about tulips in 1601, calls the present *narcissus bulbocodium* L. "*narcissus montanus juncifolius minimus alterflorale luteo*". On the basis of his research, Dr. Segal counted approx. 400 species of monocotyledon plants (not counting grasses), and a much larger number of types in the 17th and 18th century. He also showed that many species were grown much (in some cases even centuries) earlier than recent literature tries to prove.

The further evolution of bulbs was very irregular. Before the year 1000, 14 species were being cultivated, mostly as medicinal and useful plants such as onions and Madonna lilies. 13 species were added by 1500, 11 between 1500 and 1555, and another 100 species between 1555 and 1600. Over the next 15 years, 120 new species



er Rückschlüsse auf historische Bepflanzungsgrundsätze für Parterres zieht.

Parterrebepflanzungen sind im übrigen eine Angelegenheit, die in Deutschland mit besonderer Akribie verfolgt wird, insbesondere was ihre Originaltreue betrifft. Genauestens interpretierbare Vorlagen scheinen nicht vorhanden zu sein, so dass jeder Garten-Denkmalpfleger sich auf seine Interpretation und seine Quellen beruft. Kongruenz wird zwar kaum möglich sein, jedoch wäre eine Art Konsens anzustreben, ein Konsens auf gemeinsam erarbeiteten Quellen, die dann allerdings offen auf den Tisch gelegt werden müssten. Die Ansätze dazu stecken noch in den Kinderschuhen. Das Fachseminar hätte dazu beitragen sollen, hat dieses Ziel meines Erachtens aber nicht ganz erreicht. Möglicherweise fehlt es auch an den zugänglichen und gesicherten Quellen, und dazu trug Hansmann in seinem Vortrag bei.

Für das 17. Jahrhundert zieht er die bekannte Darstellung des Furtenbachschen Hausgartens und eine Abbildung aus dem «Horti Anckelmanniani» zu. In der ersten sind Kaiserkronen, Tulpen, Lilien, aber auch Narzissen, Hyazinthen, Iris usw. zu erkennen und werden auch beschrieben. Insbesondere ist die Anordnung der Pflanzen gut zu erkennen.

Hinsichtlich des Parterre de Broderie beruft sich Hansmann auf französische Bildquellen, zum Beispiel den «Petit Jardin» des Hôtel de Condé in Paris, auf Grand Trianon oder auf den Garten des M. de Chamlay. Die Beispiele zeigen auf, wie variantenreich die Rabatten der Zeit Le Nôtre gestaltet werden können. Blumen sind allerdings nach Formbäumchen und «arbrisseaux» bzw. «arbustes» oft erst die dritte Komponente. Die führende Rolle kommt den Blumen in den «Parterres de pièces coupées» zu, wie in Vaux-le-Vicomte und in Grand Trianon. Bäumchen und Sträucher bilden hier nur Akzente. Genaue Angaben über die Dimensionen der Bepflanzung gibt Dezallier d'Argenville in seinem Buch von 1709. «Soll eine Rabatte als schön gelten, muss sie das ganze Jahr hindurch blühen, und jegliche Lücke hat gut bepflanzt zu sein.» Genaue Pflanzpläne, die detailliert sind, fehlen leider.

### Praktische Parterrebepflanzung dargestellt am rekonstruierten Gartenparterre von Schwetzingen

H. W. Wertz hielt sich bei der Bepflanzung der Rabatten an die Vorlagen wiederum von d'Argenville, die, wie bereits ausgeführt, genaue Mass- und Rasterangaben enthalten.

Bereits 1974/75 wurden Versuche mit mittelhohen Pflanzen gemacht, wie Löwenmaul, Chrysanthen, Amaranthus, Kaiserkronen usw., die emailartig ineinanderliefen. Für die Fachwelt bedeutete dies eine Herausforderung, erwartete man doch perfekt ausgezirkelte Rabatten mit Begonien oder Ageratum.

Aus Kostengründen ist nur ein Frühjahrsflor (Herbstanpflanzung) und ein Sommerflor möglich, ebenso musste auf Zwiebelpflanzungen weitgehend verzichtet werden. Leichte Anzucht, gute Haltbarkeit und relativ geringer Pflegeaufwand sind weitere Beurteilungskriterien. Zu-

Anvers» (Ancienne Pinacothèque, Munich), Franz Decker, «Jardin dans une maison provinciale de Haarlem» (Musée Franz Hals), Cornelius Troost, «Jardin à Amsterdam» (Rijksmuseum, Amsterdam).

### Fleurs d'ornementation pour les parterres

Le Dr Wilfried Hansmann, de l'Office rhénan pour l'entretien des monuments à Bonn, procède de façon analogue lorsqu'il tire des conclusions sur les principes de plantation historique pour les parterres.

D'ailleurs, il s'agit là d'un sujet étudié en Allemagne avec un soin méticuleux, en particulier en ce qui concerne la fidélité d'origine. Des documents permettant une interprétation précise ne semblent pas exister, de sorte que chaque responsable d'entretien de monuments et de jardins se réfère à ses propres interprétations et sources. Les faire coïncider n'est certes guère possible; toutefois il faudrait envisager une sorte d'accord sur des sources élaborées en commun et, bien entendu, ouvertement. Les applications dans ce sens en sont encore aux balbutiements. A mon avis, le séminaire aurait dû y contribuer et c'est pour cela qu'il n'a pas tout à fait atteint son but. Il est possible également que les sources accessibles et répertoriées manquent et c'est à quoi Hansmann a contribué dans sa conférence.

Pour le 17e siècle, il se réfère à la célèbre description du jardin particulier de Furtenbach et à une illustration du «Horti Anckelmanniani». Dans la première, on y reconnaît et on y décrit des couronnes impériales, des tulipes, des lis, ainsi que des narcisses, des jacinthes, des iris, etc. La disposition des plantes y est particulièrement bien visible.

En ce qui concerne le «parterre de broderie», Hansmann se réfère à des sources iconographiques françaises, par exemple le «Petit Jardin» de l'Hôtel de Condé à Paris, le Grand Trianon ou le jardin de M. de Chamlay. Les exemples indiquent avec quelle richesse de variété les rabattements étaient effectués du temps de Le Nôtre. Les fleurs n'occupent en fait que la troisième place, après les petits arbres taillés et les arbrisseaux, voire les arbustes.

Le rôle prépondérant revient aux fleurs dans les «parterres de pièces coupées», comme à Vaux-le-Vicomte et au Grand Trianon. Les arbustes et les buissons servent ici d'accents dans la décoration. Dezallier d'Argenville donne des indications précises sur l'importance des plantations dans son ouvrage de 1709. «Pour qu'un rabattement soit beau, il doit fleurir toute l'année, et chaque lacune doit être bien plantée.» Malheureusement, il manque des plans exacts et détaillés de plantations.

### Plantation pratique de parterres développée au parterre reconstruit de Schwetzingen

H.W. Wertz s'en est tenu, lors de la plantation des rabattements, à nouveau aux documents d'Argenville qui, comme mentionné plus haut, contiennent des indications précises sur la masse et le quadrillage.

Déjà en 1974/75, on a fait des essais avec des plantes moyennes telles que le muflier, le chrysanthème, l'amarante, la couronne impériale, etc.; elles poussaient les unes dans les autres comme de l'émail. Dans les milieux spécialisés, cela signifiait un défi; on attendait quand même des rabattements parfaitement mesurés avec des bégonias ou l'ageratum.

Pour des raisons financières, il n'a été possible d'avoir qu'une floraison printanière (plantation en automne) et une en été. De même, il a fallu considérablement réduire la plantation des bulbes. Culture simple, bonne résistance, frais d'entretien relativement modiques représentent d'autres critères de jugement. Ensuite, une structure de base est formée lors de la plantation à partir de variétés résistantes qui dureront jusqu'au prochain cycle de plantation. Pour le remplissage, on utilise plutôt des fleurs vivant peu de temps et qui peuvent être enlevées sans contrepartie, de sorte qu'il n'y ait pas une masse d'herbe trop dense au cours de l'été.

### Le souhait des citoyens face au conflit sur l'entretien des monuments

were developed, but this slowed down to 30 species between then and 1690.

As a Dutchman, Segal is particularly interested in tulips. His remarks about their marketing were interesting; for example, he mentioned that about the middle of the 17th century, thousands of guilders were paid for one tulip bulb. As a result, only one or very few bulbs of a single species were planted in gardens, because the owners were generally more interested in a wide, varied range as is proved by the existing bills. Paintings, however, provide details about flower layouts. E.g. P. Brueghel the Younger: "Spring", Pieter von Avont, Jan Brueghel the Younger (both in Kunsthistor. Museum, Vienna), P. P. Rubens: His garden in Antwerp (Alte Pinakothek, Munich), Franz Decker: Garden of a provincial house in Haarlem (Franz Hals Museum), Cornelius Troost: A garden in Amsterdam (Rijksmuseum, Amsterdam).

### Flower-bed flowers

Dr. Wilfried Hansmann of the Rhine Authority for Monument Conservation, Bonn, adopted a similar procedure when drawing conclusions about historical planting principles for flower beds.

In any case, flower bed plantations are a subject of special interest in Germany, particularly as regards their faithful representation. Models which can be interpreted very accurately do not seem to exist, so each garden conservation expert points to his own interpretation and sources. Although it is unlikely, a sort of consensus should be aimed at concerning mutually processed sources which would then have to be made public. This movement is in its infancy. The seminar was supposed to promote it, but in my opinion, it did not quite succeed. Accessible, studied sources are perhaps lacking, and Hansmann's address made its contribution in this respect.

To illustrate the 17th century garden, he used the famous picture of the Furtenbach House gardens and an illustration from "Horti Anckelmanniani". The first picture shows and describes crown imperial, tulips, lilies, but also narcissi, hyacinths, irises, etc. The arrangement of the plants is particularly clear.

In connection with box-edged flowerbeds, Hansmann referred to French pictorial sources, e.g. the "small garden" of the Hôtel de Condé, Paris, the Grand Trianon or the garden of M. de Chamlay. The examples show how varied the layout of flowerbeds in Le Nôtre's time could be. However, flowers often came third after trimmed trees and shrubs.

On the other hand, flowers play a leading role in the "parterres de pièces coupées", like those in Vaux-le-Vicomte and the Grand Trianon, where small trees and bushes put the final touches. Dezallier d'Argenville gave precise details about the scale of the plantation in his book of 1709. "If a flowerbed is to be considered beautiful, it must bloom the whole year round and all gaps should be well filled."

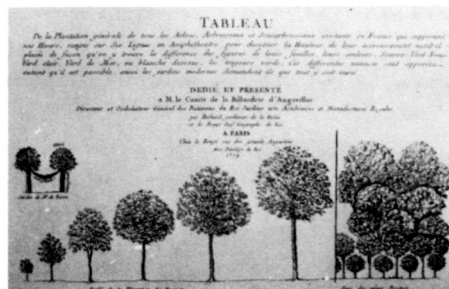
Unfortunately, there are no detailed planting schemes.

### Flower-bed planting in practice—the example of the reconstructed bed at Schwetzingen

H. W. Wertz stuck to d'Argenville's models when planting the flowerbeds as they contain precise measurements and layout details.

As early as 1974/75, he experimented with medium-height plants such as snapdragons, chrysanthemums, amaranthus, crown imperial, etc. which fused together to give an enamel-like effect. This was a challenge to professional gardeners who had expected perfectly marked-out beds with begonias or ageratum.

For financial reasons, it was only possible to plant spring flora (planting out in autumn) and summer flora, more or less omitting bulbs completely. Other assessment criteria were easy propagation, durability and fairly easy maintenance. First of all, a skeleton of hardy species was planted to last until the next change in plants; the intervening spaces were filled with short-lived flowers which can be removed without substitution and ensure that weeds are kept down in summer.



Aufbau eines Boskett, wie es in französischen Gärten die Regel war (Deckblatt eines Gehölzverzeichnis aus dem Jahre 1779).

Aménagement d'un bosquet à la façon des jardins français (page de couverture d'un registre des bosquets datant de 1779).

Structure of a grove, according to the general rule in French gardens (Cover of a list of bushes dating from 1779).

nächst wird bei der Pflanzung ein Gerüst aus beständigen Arten gebildet, das bis zur nächsten Wechselfflanzung gut überdauert, als Füllung werden eher kurzlebige Blumen verwendet, die ersatzlos entnommen werden können, so dass im Laufe des Sommers keine zu starke Krautmasse entsteht.

### Der Bürgerwunsch im Widerstreit zur Denkmalpflege

Entspricht nun das blühende Barock dem Bürgerwunsch und soll man diesem nachgeben, selbst wenn das Ergebnis nicht originalgetreu ist? Oder anders gefragt: Soll die oben beschriebene Pflanzung angewendet werden, auch wenn sie beim Bürger auf Ablehnung stösst?

Diesen Fragen geht Prof. Dr. Herbert Fecker aus dem Finanzministerium von Baden-Württemberg nach (diesem unterstehen die historischen Gärten). Das Genannte ist lediglich ein kleines Beispiel, das zeigen soll, dass historische Gärten als Freiraum der Bevölkerung im besonderen Brennpunkt stehen, viel mehr als dies Gebäude tun, bei denen stilgerechte Renovierungen kaum je kritisiert werden. Immerhin seien Pflanzen lebendige Organismen, die wachsen und sterben und Gestaltungsprinzipien im Laufe der Zeit überwachsen können. Im weiteren sei Historie nicht ein Urzustand, sondern geschichtlicher Ablauf: Sie beginnt gestern, und was wir heute tun, ist morgen Historie.

Insbesondere Baumbestände, im Laufe der Zeit überaltert und romantisiert, lösen Emotionen aus, wenn hier eingegriffen wird.

Anpassungen an die Zeit waren durchaus üblich, Fecker empfiehlt deshalb folgende Fragestellung, wenn es um Restaurationen geht:

Wer hat und zu welchem Zweck den Garten geschaffen?

Welche Bedürfnisse lagen damals vor; ökonomische/soziale Komponenten?

Sind wesentliche Veränderungen des Gesamtkomplexes erfolgt?

Was schliessen wir für uns daraus, müssen wir rekonstruieren, dürfen wir ändern?

Zwei bedeutende Rollen haben Grünbereiche heute ganz allgemein:

1. Ausgleichsfunktion für fehlende Möglichkeiten in den Stadtgebieten, also gesellschaftliche Aufgaben, Erholung, Sport und Spiel;
2. der Park als grüne Lunge, der ökologische Wert.

Schwierigkeiten ergeben sich vor allem bei grossflächigen Restaurierungen. Gerade hier können die Probleme nur mit und nicht gegen den Bürger gelöst werden. Restaurierungen fallen um so schwerer, je mehr gleichzeitigen Ansprüchen eine historische Anlage genügen muss, wo also keine Ausweichmöglichkeiten bestehen.

Es sei notwendig, alle Komponenten abzuwägen, beides, das totale Festhalten an den Gegebenheiten wie die absolute Forderung nach Rückführung, können falsch sein.

### Parkpflege

Wie der Baumbestand eines Parkes erhalten oder erneuert wird, erläuterte Gustav Wörner am Beispiel des Schlossparkes Nordkirchen (Nordrhein-Westfalen). Das Hauptproblem ist die Überalterung des Bestandes und die zu starke Dominanz der Oberschicht in den Bosketten. Erwünscht wäre ein mehrstufiger Dauer-mischbestand.

Weitere Schwierigkeiten bilden die Freihaltung und Verbreiterung zahlreicher Allee- und Blickschneisen.

Grundsätzlich soll versucht werden, mit pflegerischen Massnahmen die Erhaltung bzw. Wiederherstellung der Parklandschaft analog zu den restaurierten Bauten zu erreichen. Angestrebt ist Artenvielfalt in allen drei Schichten (Unter-, Mittel- und Oberschicht). Es wurde auch vorgeschlagen, zusätzliche standortgerechte Gehölze einzubringen, jedoch keine Nadelhölzer. Dies wird erreicht durch die Schaffung kleiner Lichtungen, die dem Mittelwuchs genügend Licht verschaffen (Hainbuchen, Traubenkirsche, Feldahorn usw.).

Est-ce que le baroque flamboyant correspond bien au désir des citoyens et doit-on y accéder même si le résultat n'est pas conforme à l'original? Ou, en d'autres termes: faut-il utiliser la plantation décrite ci-dessus même si elle se heurte à l'opposition des citoyens?

Le prof. Dr Herbert Fecker, du ministère des Finances de Bade-Wurtemberg, s'occupe de ces questions (les jardins historiques font partie de ses attributions). L'exemple cité n'est qu'un petit exemple qui doit montrer que les jardins historiques en tant qu'espace libre représentent un centre d'intérêt particulier; c'est un sujet encore plus brûlant que celui des bâtiments dont les rénovations respectant le style ne sont presque jamais critiquées. Toujours est-il que les plantes sont perçues comme des organismes vivants qui croissent et meurent et dont le dynamisme peut, au cours du temps, prendre le dessus sur les principes créateurs. Dans la même optique, l'histoire n'est pas un état original mais un déroulement événementiel: elle commence hier, et ce que nous faisons aujourd'hui sera l'histoire de demain.

Spécialement les arbres, surannés au cours du temps et revêtant un caractère ancien et romantique, déclenchent de vives émotions lorsqu'on y porte atteinte.

Les adaptations à l'époque furent tout à fait normales. Fecker recommande donc de poser les questions suivantes lorsqu'il s'agit de restauration:

Qui a créé le jardin et dans quel but?

Quels besoins y avait-il à l'époque; composantes économique-sociales?

Est-ce que des modifications appréciables du complexe général sont survenues?

Qu'en concluons-nous, faut-il reconstruire, peut-on changer?

D'une manière très générale, les zones de verdure ont de nos jours deux rôles importants:

1. fonction compensatoire pour des possibilités manquantes sur le territoire de la commune, donc tâches sociales, délassément, sport et jeux;
2. valeur écologique: le parc comme poumon vert...

Les difficultés se font ressentir surtout lors des restaurations de grande surface. C'est précisément là que les problèmes peuvent se résoudre avec la collaboration des citoyens, et non contre eux. Les restaurations sont d'autant plus difficiles que l'aménagement d'un parc historique doit satisfaire en même temps à de nombreuses exigences et où il n'existe pas d'échappatoire. Il apparaît donc nécessaire de considérer tous les éléments, car il peut être tout aussi faux de se raccrocher uniquement à l'exigence inconditionnelle du respect de l'époque antérieure.

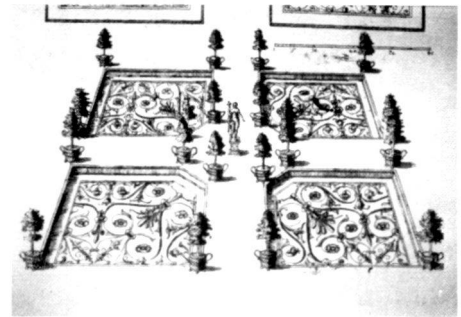
### Entretien d'un parc

Gustav Wörner commenta la conservation et la restauration des arbres d'un parc, en prenant pour exemple le parc du château de Nordkirchen (Rhénanie du nord-Westphalie). Le problème principal réside dans le vieillissement des arbres et la dominance de la couche supérieure dans les bosquets. Un peuplement mixte durable à plusieurs couches serait souhaité.

Un problème additionnel se pose par la nécessité de maintenir et d'élargir de nombreuses allées ainsi que de laies à la vue.

En principe, il faut essayer de conserver ou de réinstaurer l'environnement du parc, d'une façon analogue aux bâtiments restaurés, c'est-à-dire à l'aide de mesures d'entretien. Il faut viser la multiplicité des espèces dans les trois couches (inférieure, moyenne et supérieure). Il fut aussi proposé d'introduire des espèces de bois supplémentaires adaptées à la région, mais pas des conifères. Cela est possible par la création de petites clairières procurant suffisamment de lumière à la végétation de taille moyenne (charme, cerisier, érable, etc.).

Dans l'exemple particulier de Nordkirchen, les allées sont en très mauvais état. L'avantage réside dans des profils aussi réguliers que possible. Dans l'exemple cité, on a opté pour une coupe nette, étant donné qu'une image plus ou moins régulière n'aurait pas été réalisable par



Aus den Entwürfen zum Heidelberger Schlossgarten von Salomon de Caus, 1620. Ein sehr hubsches Renaissance-Detail.

Croquis des jardins du château de Heidelberg par Salomon de Caus en 1620. Un très joli détail Renaissance.

From the designs for Heidelberg Castle garden by Salomon de Caus. A very attractive Renaissance detail.

### The wishes of the general public versus those of monument conservationists

Does the general public like baroque gardens and should gardeners respect the public's taste, even if the result does not correspond to the original? Or to put it another way, should gardens be planted as above, even if the general public objects?

Prof. Dr. Herbert Fecker of the Finance Ministry of Baden-Württemberg (in charge of historical gardens) considered these questions. The example stated was merely a minor one to show that historical gardens as public open spaces attract much more interest than buildings where faithful stylistic renovation is hardly ever criticised. After all, plants are living organisms which grow and die and can outgrow design principles in time. Furthermore, history is not an original state but a process. It began yesterday, and what we do today will be history tomorrow.

Old trees in particular become romanticised as time goes on and trigger off considerable emotion when there is any interference with them.

Adjustments to suit the period were quite usual, so Fecker recommends that the following questions be asked when considering restoration:

Who created the garden and for what purpose?

What requirements existed at that time; economic/social factors?

Have basic changes been made in the overall complex?

What conclusions can be drawn; must we reconstruct; is it permissible to make changes?

Nowadays, green areas generally fulfil two important functions:

1. They compensate for facilities which are lacking in urban areas, i.e. social tasks, recreation, sport and games;
2. Parks act as green lungs, i.e. ecological value.

Large-scale restorations where problems can only be solved with the help of and not against the will of the general public are particularly difficult. Restorations are all the more difficult if the same historical park has to satisfy many demands simultaneously when there are no alternative solutions.

All factors must be weighed up as both approaches—obstinate insistence on the present context as well as absolute insistence on faithful restoration—may be wrong.

### Management of parks

Gustav Wörner described how trees in a park can be preserved or renewed, using the example of Nordkirchen Castle Park (Nordrhein-Westfalen). The main problem is the over-ancient stock and the over-predominance of the upper layer in the groves. A mixed durable stock composed of several layers would be ideal.

Another problem is raised by the clearing and widening of numerous avenues and lines of vision.



Im speziellen Beispiel von Nordkirchen sind die Alleen in sehr schlechtem Zustand. Vorteilhaft sind Profile, die möglichst gleichmässig sind. Bei vorliegendem Beispiel entschied man sich für Kahlschlag, da ein einigermaßen gleichmässiges Bild durch partielle Neuanpflanzungen nicht zu erreichen gewesen wäre.

Besondere Aufmerksamkeit wird auch der Ausbildung der «Waldmäntel» geschenkt, welche sowohl Schutzfunktionen für den Bestandesrand (Wind, Sturm, Besonnung) als auch einen ausreichenden Sichtschutz für die Parkbesucher (zum Teil enges Wegenetz) darstellen.

Das Bild der Tagung wurde abgerundet durch drei Vorträge, die liebevoll auf Einzelthemen eingingen, die aber in unmittelbarem Zusammenhang standen.

Klaus von Krosigk, Berlin, referierte über ein Thema, das möglicherweise erstmals in dieser kompakten Form vorgestellt wurde. Wer hat sich denn schon Gedanken darüber gemacht, woher all unsere

### Kübelpflanzen

historisch gesehen, herkommen, welchen Stellenwert sie in den jeweiligen Zeiträumen hatten. Von den mittelalterlichen Töpfen auf den Rasenbänken, von den italienischen Renaissance-Sammlungen, von der hohen Zeit im Barock war die Rede. Die Orange als Symbol des Exotischen, Fremdartigen und Kostbaren gab dem Barock-Element «Orangerie» ihren Namen. Aber nicht nur als Mittel zum Zweck hatten die Gefässe zu dienen; sie waren auch Selbstzweck. Alle möglichen Formen (Vasen) und Farben dienten der Bereicherung der Anlagen.

### Den Siegeszug der Staude

beschrieb Dr. Hermann Mosbauer, München. Er ging auf die Staudenverwendung im 19. und frühen 20. Jahrhundert ein. Basierend auf den Sammlungen, die aufgrund der botanischen Forschungsreisen Ende des 18. Jahrhunderts zusammengetragen wurden (Chamisso, Batsch, Linné, de Candolle), hielten diese Pflanzen Einzug in den Gärten, einige verliessen aber nur den Kräuter- und Heilgarten und erfreuten von jetzt an vorwiegend das Gemüt.

Namen wie Arends, K. Förster, Lange, Jeckyll, Silva-Tarouca u. a. m. müssen genannt werden im Zusammenhang mit dem Höhepunkt der Staudenverwendung von 1900–1914, als etwa 2000 Gartenstauden Verwendung fanden.

Von der mittelalterlichen Bandform, wo die Gemüsebeete durch schmale Staudenrabatten getrennt wurden, über die Renaissance-Staudenrabatten und die Teppichbeete des späten 19. Jahrhunderts bis zu Flächenpflanzungen nach physiognomischen und pflanzenökologischen Gesichtspunkten eines Willy Lange fand die Staude vielgestaltige Anwendung. Ausdauernde Stauden hatten nie die Bedeutung

de nouvelles plantations seulement partielles.

On accorde également une attention spéciale à la formation des «manteaux forestiers» qui représentent une protection pour les abords du peuplement (vent, orages, ensoleillement), de même qu'une protection suffisante des visiteurs du parc envers des regards curieux (un réseau de chemins étroits).

Le thème principal de la session fut développé à travers trois conférences traitant de cas particuliers mais faisant partie d'un même contexte.

Klaus von Krosigk, de Berlin, développa un sujet qui était sans doute exposé pour la première fois sous une forme si condensée. Qui en effet a déjà réfléchi à la provenance de toutes nos

### plantes en caisse?

Au point de vue historique, quelle place avaient-elles à différentes époques?

Il fut question des pots du Moyen Age sur les monticules de gazon, des collections de la Renaissance italienne, de l'apogée du baroque. L'orange, symbole d'exotisme, d'étranger et de précieux, a donné son nom à l'élément baroque, l'orangerie.

Mais ces récipients ne servaient pas seulement à l'usage pour lequel ils avaient été conçus; par tous leurs couleurs et formes diverses (vase), ils contribuaient à l'enrichissement des parcs.

### La victoire de l'arbuste

fut décrite par le Dr Hermann Mosbauer, de Munich. Il parla de son utilisation au 19e siècle et au début du 20e. Se fondant sur les collections rassemblées à la fin du 18e à l'occasion de voyages de recherche botaniques (Chamisso, Batsch, Linné, de Candolle), on a introduit ces plantes dans les jardins. Certaines d'entre elles ont quitté le domaine des jardins d'herbes et de plantes médicinales et ont, dès lors, réjoui les cœurs.

Il faut citer les noms de Arends, K. Förster, Lange, Jeckyll, Silva-Tarouca, etc., lesquels sont directement liés à l'apogée de l'utilisation de l'arbuste, soit entre 1900 et 1914, où environ 2000 arbustes de jardin furent utilisés.

L'arbuste a connu à travers les siècles de multiples utilisations, depuis la forme en chapelet du Moyen Age où les plates-bandes de légumes étaient séparées par d'étroits rabattements, en passant par les rabattements de la Renaissance, les parterres gazonnés de la fin du 19e siècle, jusqu'aux plantations en surface selon les vues physiognomiques et d'écologie végétale d'un Willy Lange.

Les arbustes vivaces n'ont jamais eu l'importance des fleurs estivales et des plantes à bulbe. C'était davantage les plantes des amateurs et des collectionneurs. L'histoire de l'arbuste montre cependant bien où nos plantes actuelles ont pris leurs racines et quel a été le chemin menant aux variétés modernes.

In principle, an attempt should be made to use maintenance measures to conserve or restore the park landscape to make it harmonize with the restored buildings. The aim is to obtain variety in the lower, middle and upper layers. It was also suggested that other suitable bushes should be introduced (but not coniferous trees). This was achieved by creating small clearings which allowed sufficient light to enter for the medium-sized trees (carpinus betulus, prunus padus, acer campestre, etc.).

In the particular case of Nordkirchen, the avenues are in very bad condition. It is best to have even profiles if possible, and in Nordkirchen it was decided to fell the trees completely as it would not have been possible to obtain a fairly even picture by partial replanting.

Special attention was also given to constituting "wood cloaks" which not only protect the edge of the wood from wind, storms, and sun but also provide sufficient visual screening for the park visitors (sometimes narrow paths).

The seminar was rounded off by three contributions which lovingly described individual, though related, themes.

Klaus von Krosigk, Berlin, spoke on a subject which may well have been presented so compactly for the first time. Has anybody ever wondered where all our

### potplants

come from, historically speaking, and what importance was attached to them in their respective times?

Von Krosigk spoke about medieval pots on lawn benches, the collections of the Italian Renaissance, the full bloom of the Baroque, and explained that the orange symbolizing the exotic, foreign and costly element gave the Baroque "orangerie" its name.

However, these containers were not just a means to an end, but an end in themselves. All conceivable shapes (vases) and colours helped to enrich parks.

### The triumphant progress of shrubs

was described by Dr. Hermann Mosbauer, Munich, who went into the use of shrubs in the 19th and early 20th century. These plants became part of gardens on the basis of the collections made during botanical research trips at the end of the 18th century (Chamisso, Batsch, Linné, de Candolle). Some of them were transferred from herbal and medicinal gardens to become a joy to the senses.

Names such as Arends, K. Förster, Lange, Jeckyll, Silva-Tarouca, etc. should be mentioned in connection with the heyday of shrubs between 1900 and 1914 when approx. 2000 garden shrubs were in use.

Shrub use ranged from the medieval bed form, where vegetable plots were separated by shrub

Garten des Joseph Furttenbach in Ulm. Bemerkenswert ist, dass auf dieser Darstellung alle Pflanzen miteinander blühen, was in Wirklichkeit nicht der Fall sein kann.

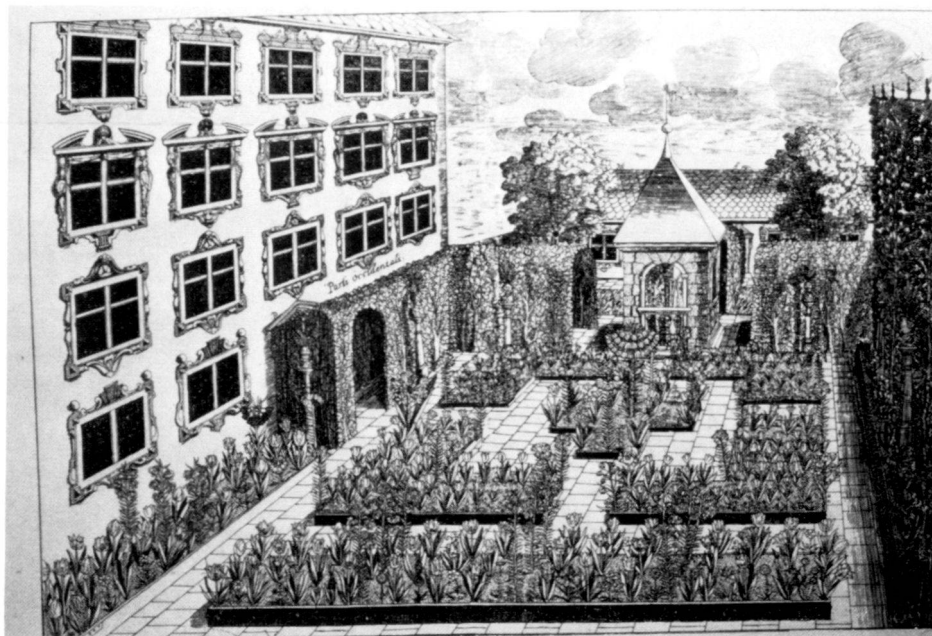
Fotos H. Graf jun.

Jardin de Joseph Furttenbach à Ulm. Il est remarquable ici que toutes les plantes fleurissent ensemble, ce qui ne peut être le cas en réalité.

Photos H. Graf jun.

Garden of Joseph Furttenbach in Ulm. It is worth noticing that in this picture all the plants are blooming together, something which is impossible in actual fact.

Photos H. Graf, jun.



wie die Sommerblumen und Zwiebelpflanzen. Es waren vielmehr Pflanzen der Liebhaber und Sammler. Die Geschichte der Staude zeigt aber sehr schön auf, wo unsere heutigen Gewächse ihre Wurzeln haben, welches der Weg zu den modernen Sorten war.

Abgeschlossen wurde die Tagung mit einem Augenschmaus von Werner Dittrich, Tübingen, der Bauerngärten der Region vorstellte. In minutiöser Kleinarbeit hatte der Autor ein umfassendes Sortiment der gebräuchlichen Bauerngartenpflanzen zusammengetragen. Im Gegensatz zu den Verhältnissen in der Schweiz, wo der Bauerngarten noch sehr hoch im Ansehen steht und auch gepflegt wird, scheint es im süddeutschen Raum damit nicht so gut bestellt zu sein. Dittrich meint jedenfalls, dass die Zeit des «alten» Bauerngartens vorüber sei, auch die traditionsreichen kleinen Meisterwerke wurden nach und nach von modernen Einflüssen nicht verschont.

Die Frage stellt sich abschliessend, was eine solche Tagung, die sich vorwiegend mit grösseren historischen Anlagen befasst, für uns Schweizer bringen kann. Dazu kann füglich festgehalten werden, dass die Grundsätze für grosse wie für kleine Objekte Gültigkeit haben. Und gerade die letzteren sind bei uns häufig anzutreffen. Kleinere Anlagen sind nicht einfacher anzugehen als grössere, man macht es sich jedoch oft leichter. Ist man bei der baulichen Denkmalpflege meist auf originalgetreue Restaurierung bedacht, überlässt man die Rekonstruktion der Gartenanlage zu oft dem Gefühl, meist mit der Begründung der fehlenden Vorlagen.

Die Fachtagung hat eindeutige Wege aufgezeigt, wie Grundlagen erarbeitet werden können, wo nachgeforscht werden kann, welche Pflanzen ursprünglich einem historischen Ensemble beigelegt werden dürfen. Nur in wenigen Fällen ist man allerdings gewillt, eine solch aufwendige Arbeit auf sich zu nehmen.

Andererseits besteht bei uns noch kein ausgeprägtes Bewusstsein für die Bedeutung der Garten als Teil eines gemeinsamen Ganzen. Zugegeben, das ist regional unterschiedlich. Es gibt etliche Beispiele, wo dem Garten genügend Aufmerksamkeit geschenkt wurde. Vielerorts erledigen aber diese Arbeit Architekten und Denkmalpfleger etwas allzu linkshändig, woran nicht nur sie schuld sind. Gartenarchitekten und Gärtner, die sich in dieser Materie auskennen, sind rar oder stellen ihr Licht unter den Scheffel.

Die Deutsche Gesellschaft für Gartenkunst und Landschaftspflege (die Landesgruppe Baden-Württemberg) unter dem Vorsitz von Alfons Elfgang hat es sich, tatkräftig unterstützt von Alexander Mohrenweiser als Organisator, nicht leicht gemacht. Und ihr Aufwand hat sich gelohnt: Aus fünf Ländern waren über 120 Teilnehmer anwesend. Was leider nicht zum Tragen kam, waren die Diskussionen. Kaum jemand widersprach einem Referenten, obwohl genügend «Angriffsfläche» vorhanden gewesen wäre. Noch lange nicht alle Quellen sind ausgeschöpft, und die Vorträge stützten sich oft auf einige wenige Unterlagen. Gesamthaft wurde jedoch sehr viel Material zusammengetragen, und es wäre sehr interessant gewesen, einzelne Aspekte unter verschiedenen Gesichtspunkten zu sehen. Möglicherweise könnten da einzelne organisierte Gruppengespräche oder Gruppenarbeiten einiges dazu beitragen.

Als besonders verdienstvoll anmerken möchte ich die Herausgabe aller Referate in einem sehr gut illustrierten Band, und das bereits vor Tagungsbeginn. So konnte eine Vielzahl von Tabellen und Pflanzenlisten, die sich zum Vortragen nicht eignen, allen zugänglich gemacht werden.

Abschliessend sei Alfons Elfgang zitiert: «Der Garten gilt bei den meisten Völkern als Ort, an dem das Paradies wiedergefunden wurde. Das Paradies gilt wiederum als die ersehnte bzw. erstrebenswerte Synthese von Mensch, Pflanze und Tier». Ich meine, dem ist nichts mehr beizufügen.

La session s'est conclue par un régal pour les yeux, présenté par Werner Dittrich, de Tübingen. L'auteur avait rassemblé un assortiment complet de plantes usuelles provenant des jardins paysans de la région, ce qui représente un travail très minutieux. Contrairement aux conditions prévalant en Suisse, où le jardin paysan jouit encore d'une grande considération et, par surcroît, est très soigné, il semblerait qu'il n'en aille pas de même au sud de l'Allemagne. Dittrich pense en tout cas que l'époque du «vieux» jardin paysan serait révolue et que les petites œuvres d'art riches en traditions se trouveraient de moins en moins épargnées par les influences modernes.

La question qui se pose finalement est de savoir ce qu'une telle session, traitant principalement de grands jardins historiques, peut nous apporter, à nous Suisses. On peut raisonnablement dire que les principes de base sont valables pour les grands objets comme pour les petits. Ce sont justement ces derniers qu'on rencontre fréquemment chez nous. Il n'est pas plus facile de s'occuper d'un petit aménagement que d'un grand. On en a pourtant souvent l'impression. Si on est soucieux avant tout de restauration fidèle à l'époque en matière d'entretien de monuments architecturaux, on abandonne par contre trop souvent au sentiment la reconstruction d'aménagements de jardins, en alléguant la plupart du temps le manque de documentation.

La session indiqua sans équivoque comment les bases peuvent être développées, où l'on peut faire des recherches, quelles plantes peuvent s'ajouter en priorité à un ensemble historique. Rares sont les cas où un seul individu peut assumer un travail aussi coûteux.

D'un autre côté, il n'existe pas encore chez nous de conscience marquée face à l'importance des jardins comme partie intégrante d'un tout commun. Admettons qu'il y ait des différences selon les régions. Il existe quelques exemples où on a accordé suffisamment d'attention au jardin. Cependant, dans beaucoup d'endroits, les architectes et les responsables de l'entretien des monuments prennent ce travail trop à la légère. Mais la faute n'est pas à eux seuls. Les architectes-paysagistes et les jardiniers qui s'y connaissent vraiment sont rares ou mettent leur lumière sous le boisseau.

La société allemande pour l'art des jardins et l'entretien du paysage (le groupe Bade-Wurtemberg) n'a pas eu la tâche facile. Sous la présidence de Alfons Elfgang et soutenu énergiquement par l'organisateur Alexander Mohrenweiser, leurs efforts ont porté des fruits: plus de 120 participants de 5 pays étaient présents. Les discussions n'ont malheureusement pas eu le dynamisme désiré. Presque personne n'a contredit un conférencier, bien qu'il y ait eu suffisamment de «matière à développer». Toutes les sources sont loin d'être épuisées et les conférences s'appuyaient souvent sur une documentation limitée. Dans l'ensemble pourtant, beaucoup de matériel a été apporté et il aurait été très intéressant de voir certains aspects sous des points de vue différents. Il serait possible que divers travaux de groupe ou rencontres organisées puissent contribuer à cela.

J'aimerais faire remarquer un point particulièrement valable: la publication de toutes les conférences dans un volume bien illustré et distribué avant le début de la session. Ainsi, un grand nombre de tableaux et de listes de plantes qui ne se prêtent pas à l'exposé, ont été rendus accessibles à tous.

Pour terminer, citons Alfons Elfgang: «Pour la plupart des peuples, le jardin représente la redécouverte du paradis. Le paradis représente également la synthèse souhaitée et digne d'efforts de l'homme, de la plante et de l'animal.»

Je pense qu'il n'y a rien d'autre à ajouter à cela.

beds, through Renaissance shrub beds and the carpet beds of the late 19th century to the plantations according to Willy Lange's ideas on physiognomy and plant ecology.

Hardy shrubs were never as important as summer flowers and bulbs but tended to be the plants of fanciers and collectors. However, the history of shrubs clearly shows where our present-day plants "have their roots" and how they paved the way for the modern varieties.

The seminar ended with a visual treat from Werner Dittrich, Tübingen, who presented country gardens from his region. He had collected a comprehensive range of typical country-garden flowers. Unlike Switzerland where such gardens are still very popular and well-cared for, the situation in Southern Germany does not seem so bright. In any case, Dittrich considers that the "age" of traditional country gardens is past and that the miniature masterpieces are threatened by modern encroachments.

Finally, what benefit can we Swiss derive from a seminar which dealt mainly with large historical parks. It can rightly be asserted that the same principles are valid for large and small objects, and Switzerland has a lot of the latter. Smaller parks are not easier to handle than larger ones, but people often make it easier for themselves. More importance is usually attached to the faithful restoration of buildings while the reconstruction of gardens is often left to instinct, with the excuse that there is no background information.

The seminar clearly showed how fundamental information can be prepared, where research can be pursued, and which plants can be fitted into a "genuine" historical whole. Only in few cases are people prepared to undertake such time-consuming work.

On the other hand, there is no real sense of awareness about the importance of gardens as part of a common whole. Admittedly, there are regional differences and many examples of cases where sufficient attention was paid to gardens, but this work is often handled rather clumsily by architects and monument conservationists, which is not their fault. Garden architects and gardeners with knowledge in this field are rare or hide their light under a bushel.

The German society for Garden Art and Landscape Maintenance (Baden-Württemberg regional association) under the presidency of Alfons Elfgang, energetically assisted by Alexander Mohrenweiser as organizer, did not try to skimp its task, and its efforts paid off because the seminar was attended by more than 120 participants from five countries. Unfortunately there was not much in the way of discussions. Almost nobody contradicted the speakers although there was no lack of "points of attack". The sources are by no means exhausted and contributions were often based on just a few documents. However, on the whole, a considerable amount of material was collated and it would have been very interesting to look at individual aspects from various points of view. It could be that individual organized group discussions or work groups could make a considerable contribution.

Praise is due to the publication of all the contributions in a well-illustrated volume before the seminar began. This gave the participants an opportunity to study many tables and plant catalogues which could not have been read out. In conclusion, I should like to quote Alfons Elfgang who said that: "Gardens are considered by most peoples as places where paradise was re-discovered, and paradise is considered the perfect synthesis of man, plants and animals." I think this says it all!